

**Reseña: Pascual y Cabo, Diego, & Torres, Julio (Eds.) (2022).
Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia.
Routledge.**

JULIO CÉSAR MEDINA LÓPEZ
University of Houston

Book review

Received 11 July 2022; accepted after revisions 19 July 2022

ABSTRACT

ES El libro reseñado es una compilación de estudios realizados sobre la adquisición y la enseñanza del español como lengua de herencia. A través de 19 capítulos y un epílogo, se presenta una visión general sobre los avances realizados en el campo de estudio y se proponen nuevas rutas de investigación.

Palabras clave: ADQUISICIÓN, ENSEÑANZA, ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

EN The book under review is a compilation of studies carried out on the acquisition and teaching of Spanish as a Heritage Language. Through 19 chapters and an epilogue, an overview of the progress achieved in the field of study is presented and new routes for research are proposed.

Keywords: ACQUISITION, TEACHING, SPANISH HERITAGE LANGUAGE

IT Il libro recensito qui è costituito da una serie di studi dedicati al processo di acquisizione e di insegnamento della lingua spagnola come lingua ereditaria. Attraverso i 19 capitoli e l'epilogo, viene presentata una panoramica dei progressi compiuti nel campo e vengono proposti nuovi percorsi di ricerca.

Parole chiave: ACQUISIZIONE, INSEGNAMENTO, SPAGNOLO COME LINGUA EREDITARIA

1. Introducción

La migración de hispanos hacia los Estados Unidos puede denominarse una realidad constante y permanente, la cual caracteriza al país. Sin embargo, para muchos representa un simple flujo de personas de un lugar a otro, excluyendo la riqueza cultural, ideológica y lingüística que aporta. Por ende, la comunidad hispana crece estableciendo al español dentro de una sociedad que reconoce al inglés como la lengua de prestigio. No obstante, el español, además de expandirse en múltiples contextos, también lo hace a través de generaciones de inmigrantes. De ahí que cada vez más académicos se interesan por efectuar estudios sobre el español como lengua de herencia, los cuales, han incrementado durante los últimos 20 años (Ortega, 2020).

Este libro, *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia*, editado por Diego Pascual y Cabo y Julio Torres, se suma al campo con estudios recientes sobre la adquisición y la enseñanza del español como lengua de herencia (ELH) en los Estados Unidos. Merece la pena sugerir este libro para aquellos estudiosos sobre el tema, actuales y futuros instructores de ELH.

El libro se integra de 19 capítulos y un epílogo, escritos por personas expertas en el área y distribuidos en 3 secciones: enfoques lingüísticos (1-5), perspectivas pedagógicas (6-14) y aspectos programáticos (15-19). Comienza con una introducción que describe al hablante de ELH, explica la evolución del campo del EHL y expone de manera general el contenido de los capítulos. Entre algunas de las novedades que ofrece el libro, destacan las propuestas de estudio y las preguntas de reflexión al final de cada capítulo.

2. Aproximaciones lingüísticas al español como lengua de herencia

El primer capítulo, “La fonética y fonología del español como lengua de herencia”, presenta una síntesis de los trabajos realizados sobre la producción y percepción de las vocales, las consonantes y la prosodia en los hablantes de ELH. Por ello, Rajiv Rao y Mark Amengual presentan algunos fenómenos fonológicos de producción o percepción (realización de las oclusivas sordas /p,t,k/ y sonoras /b,d,g/, vibrantes /r/ y /r/, entonación de oraciones declarativas e interrogativas), junto con las variables extralingüísticas (dominancia y proficiencia, tiempo de exposición al español, generación de inmigrantes) que influyen en la producción de sonidos de estos sistemas. Aparte, se comparan los datos obtenidos de los hablantes de ELH, con datos de hablantes monolingües de español o de hablantes de español como L2, para determinar los factores que intervienen en la transferencia fonológica en el ELH. Resultan relevantes sus recomendaciones para futuras investigaciones, por ejemplo, realizar estudios en el campo de la percepción.

En el segundo capítulo, Naomi L. Shin y Desireé Ramírez-Urbaneja presentan “La morfosintaxis del español como lengua de herencia durante la niñez”, enfocándose en el ritmo de adquisición y la influencia del inglés; además de compararla con la de niños y niñas monolingües. Para ello, las autoras analizan una serie de investigaciones que abordan temas sobre el género, la marcación diferencial del objeto, la morfología verbal, la influencia interlingüística y la alternancia de código. Cabe destacar que examinan los fenómenos morfosintácticos categóricos y variables más característicos de los hablantes de ELH como, por ejemplo, las preposiciones colgadas, el orden sujeto-verbo en interrogativas y declarativas, los pronombres de sujeto, etc. a fin de determinar la edad en la que presentan una mayor o menor influencia del inglés. Además, expresan el efecto que tiene la cantidad de *input* obtenido por los niños en la adquisición de la morfosintaxis. Al final, las autoras señalan algunas futuras líneas de investigación como continuar el estudio del ritmo de adquisición de la concordancia de género, así como también el de la alternancia de código en la infancia.

El tercer capítulo, “Consideraciones sobre algunos aspectos de la morfosintaxis del español como lengua de herencia en adultos”, es escrito por Diego Pascual y Silvina Montrul. En este capítulo, los autores describen a grandes rasgos las características lingüísticas de los hablantes de LH y reafirman la idea de que la morfosintaxis es la más vulnerable en las lenguas de herencia. Los autores analizan la morfología nominal de tres propiedades del español: la concordancia de género y número, el marcador diferencial de objeto directo y los sujetos dativos con verbos psicológicos del tipo gustar/encantar. Así mismo, mencionan algunos de los orígenes y causas que ocasionan la variabilidad como, por ejemplo, la adquisición a edad temprana o tardía de la lengua, la falta de escolaridad, la atrición y el tipo de input (bilingüe o monolingüe), entre otros.

El siguiente capítulo titulado “El conocimiento léxico de los hablantes de herencia”, está redactado por Eve Zyzik. La autora parte del análisis de la competencia léxica, planteándose si los hablantes de ELH poseen un vocabulario amplio o limitado. Sin embargo, subraya que la metodología empleada en la recolección de los datos impacta en la determinación del tamaño del lexicón de los hablantes de ELH. Por ende, presenta cinco métodos de recolección de datos (el test de fluidez verbal, la encuesta de disponibilidad léxica, la prueba de decisión léxica, la tarea de juicio de aceptabilidad y la producción espontánea), junto con sus alcances.

El último capítulo de esta primera sección se ocupa de un área poco explotada en las investigaciones sobre el ELH, a saber: la pragmática. Elisa Gironzetti incita a continuar contribuyendo en este campo, pues indica que hasta el momento los estudios existentes se enfocan en los aspectos pragmáticos de las formas de tratamiento, los marcadores discursivos, la cortesía y los actos de habla, los cuales explica en el capítulo. Además, propone su estudio e integración en la enseñanza del ELH desde una perspectiva multimodal, a fin de entender la comunicación e interacción de los hablantes de ELH.

3. Aproximaciones innovadoras a la enseñanza del español como lengua de herencia

En el capítulo seis, los autores Julio Torres y Melisa Baralt describen y ejemplifican el enfoque pedagógico por tareas, junto con la metodología necesaria para su establecimiento en el aula. El esquema tripartito mencionado consta de una fase previa a la tarea, una fase de realización de la tarea y una fase posterior, las cuales permiten conocer tanto sus objetivos como la función que tienen los docentes y estudiantes en cada una de ellas. Al finalizar el capítulo, los autores dan una serie de recomendaciones pedagógicas a considerar en la elaboración de este tipo de tareas para estudiantes de ELH.

El séptimo capítulo, "La literacidad múltiple en el aprendizaje del español como lengua de herencia", ha sido realizado por María Luisa Parra Velasco. La autora expone los alcances que se obtienen a través de la implementación de los ambientes educativos de aprendizaje por diseño (AD) y de literacidad múltiple (LM) en la instrucción del ELH. Menciona que este tipo de pedagogía requiere la integración de la diversidad cultural y la variación lingüística (multiliteracidad) en la instrucción, para desarrollar las habilidades funcionales (describir, narrar, explicar y argumentar) del estudiantado latinx en el aula. La autora comparte algunos ejemplos de actividades (pp. 103-105) que integran estos principios.

El siguiente capítulo titulado "Translanguaging thinking y el español como lengua de herencia", de Josh Prada, expone las conceptualizaciones sobre el translanguaging para así entender las dimensiones que implica la adopción de una pedagogía translingual en la enseñanza del ELH. Asimismo, incluye aquellos juicios cognitivos y sociales que marginalizan a las prácticas translinguales de los hablantes de ELH; pues, como bien señala el autor, se omite la función que tienen en el acto comunicativo. Principalmente, este capítulo ofrece una reflexión sobre la estigmatización referente a la acción de translenguar, con el objetivo de exhortar a los docentes al desarrollo de currículos sociolingüísticamente inclusivos y no prescriptivos en la enseñanza del ELH.

En el capítulo 9, "La traducción en la enseñanza del español como lengua de herencia", la autora Laura Gasca Jiménez evalúa el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas. La autora, aparte de exponer el carácter comunicativo, valor profesional y pedagógico que refleja en los hablantes de ELH, sugiere que debiese figurar como estrategia plurilingüe y destreza en la pedagogía de las lenguas de herencia. Gasca Jiménez concluye proponiendo la integración de la traducción en la enseñanza del ELH y el empleo del enfoque por tareas de traducción para su ejecución. La autora también ofrece una serie de sugerencias pedagógicas sobre el uso de la traducción en el aula, por ejemplo, la incorporación de actividades, tareas y proyectos auténticos de traducción escritos u orales.

En el décimo capítulo, la autora Valeria Valencia-Zamudio expone las ideologías lingüísticas negativas que enfrentan los repatriados y hablantes del español como lengua de herencia, al regresar a su país de origen. Según la autora, los estigmas generados en relación con su lengua de herencia repercuten no solo en su seguridad lingüística al expresarse, sino también en su autopercepción lingüística y en su interacción con otros hablantes de la lengua. La autora propone la creación de talleres para migrantes repatriados, en los que mediante el uso una pedagogía crítica, se reflexione sobre las diferentes variedades del español y así mitigar sus inseguridades lingüísticas.

Amàlia Llombart-Huesca en "Conciencia metalingüística en la enseñanza del español como lengua de herencia" explica cómo se ha limitado el desarrollo del conocimiento metalingüístico de los estudiantes de ELH, por el empleo de prácticas normativistas, el encuadramiento en el marco de la adquisición de segundas lenguas y el uso de una definición basada en un enfoque lingüístico y no psicolingüístico. Recalca el reconocimiento de su conocimiento implícito y epilingüístico, pues contribuyen al desarrollo de su conciencia fonológica y morfológica durante el proceso de adquisición de la lectoescritura. Resulta importante mencionar la necesidad de efectuar investigaciones con estudiantes de ELH de secundaria y universidad.

En el capítulo doce, denominado "Herramientas sociales en la clase de español como lengua de herencia", las autoras, Idoia Elola, Ana Padial y Paola Guerrero-Rodríguez demuestran la importancia de las herramientas sociales para el desarrollo de la multialfabetización, toda vez que permiten al estudiante de ELH diseñar nuevas formas de significado, ya sea de modo oral, escrito, visual, etc. Ellas dan una serie de

recomendaciones pedagógicas para la realización de actividades (historias digitales) que integren a las herramientas sociales (Facebook, Twitter); por ejemplo, el empleo de un marco teórico sociocultural (teoría de la actividad), como también los marcos pedagógicos del enfoque por tareas o el del aprendizaje por diseño.

En el capítulo trece, Francisca Aguiló y Andrew Lynch reflexionan sobre las posibles aportaciones que realizaría la inserción de la literatura estadounidense en el aula de español como lengua de herencia. Resulta particularmente interesante que los autores citen los libros de texto de ELH que adjuntan textos producidos por US latinx, al igual que sus propuestas concretas sobre otro tipo de textos a implementar (poesía, teatro, cómics). Sugieren su inclusión en clases de nivel básico e intermedio, ya que el cruce lingüístico expuesto en las obras hace que el estudiante de ELH reexamine su identidad sociolingüística y los límites lingüísticos de la(s) lengua(s). Además, propone empezar a trabajar con textos multilingües y después con monolingües en el aula.

En el siguiente capítulo, Rosy Lima de Padilla propone la incorporación de la escritura creativa en la enseñanza del español como lengua de herencia, pues permite que el estudiante de ELH exprese sus experiencias lingüísticas y su identidad, aparte de estimular su conocimiento crítico del lenguaje. La autora parte del análisis y discusión de textos que empleen variación lingüística (poesía) previos a la escritura. Plantea algunas actividades de iniciación a la escritura creativa, como imitar reescribiendo otros textos, aparte de incorporar una etapa de reflexión y otra de revisión. Ella esquematiza, en la página 20, la implementación de estas actividades.

4. Aproximaciones programáticas al español como lengua de herencia

El capítulo quince, “El entrenamiento de instructores en programas de español como lengua de herencia”, escrito por Damián Vergara Wilson y Sarah Schulman, describen la figura de los TAs (asistentes de enseñanza) como instructores de ELH. Subrayan que su proceso de enseñanza varía en cada uno de ellos, debido a lo que Vygotsky denomina *perezhivanie* (sus experiencias emocionales, psicológicas y físicas). Explican el desarrollo de su competencia en la enseñanza en los programas de ELH, mediante una pirámide de relaciones dialécticas donde intervienen directores, docentes y estudiantes, advirtiendo de que deben entender concretamente lo que es un programa de ELH. Los autores muestran también la importancia que tiene la voz del alumnado, tanto en el diseño de los programas como en el entrenamiento docente.

Gleen Martínez en “El español para fines específicos y los programas de herencia” propone una posible convergencia entre el español para fines específicos (EFE) y el español como lengua de herencia (ELH). Debido a que el EFE y el ELH han desarrollado por separado sus propios enfoques pedagógicos, orientaciones motivacionales, aspectos curriculares e ideologías. No obstante, algunos estudios citados sobre profesionistas hispanos afirman un vínculo importante entre EFE y ELH, producto de sus deseos culturales, profesionales, de aprendizaje y de reconexión con el idioma. Al final, el autor da algunas ideas para un ELH para fines específicos, en particular, el uso de un enfoque que satisfaga además de sus necesidades, sus deseos y metas.

El capítulo diecisiete, titulado “La investigación-acción para maestros de hablantes de herencia”, está escrito por Elizabeth M. Kissling. Este capítulo se centra en explicar el proceso y el impacto que genera el desarrollo de proyectos de investigación-acción (IA) en la formación docente de profesorado de ELH, como en la creación de recursos para el ELH. La autora señala que su naturaleza cíclica (observación, reflexión y planificación) y recursiva ayuda a mejorar la calidad de la educación. Comparte su experiencia como mentora en algunos de los proyectos de IA, identificando tres retos a los que se exponen los instructores: tiempo, preparación y motivación.

Silvia Marijuan presenta en “Los hablantes de herencia del español en los community colleges” una reflexión sobre las características de los CCs (community colleges) y del estudiantado latinx e incluye recomendaciones pedagógicas sobre la enseñanza del ELH en CCs. Señala que se debe entender el sistema de los CCs y considerar las motivaciones y desafíos del estudiantado, para diseñar un programa de ELH apto para los CCs. Comenta que los programas deben articularse, a fin de que ofrezcan créditos transferibles y contribuyan a que el estudiantado latinx se gradúe. Destaca la idea de brindar cursos funcionales, por lo que ofrece algunas prácticas pedagógicas, como la tutoría de otros hablantes de herencia o el servicio comunitario.

En el antepenúltimo capítulo, Ellen J. Serafini analiza el aprendizaje-servicio en la enseñanza del español como lengua de herencia, toda vez que este, al generar conciencia crítica lingüística (herramienta de resistencia social) de las funciones socioafectivas y sociopolíticas del lenguaje, empodera al estudiante de ELH y a su comunidad con conocimientos lingüísticos, culturales y sociales, aparte de facilitar un cambio social. Dentro de los huecos conceptuales y metodológicos en los trabajos investigativos, señala la medición del impacto en la comunidad o del desarrollo de la conciencia crítica lingüística, por lo que recomienda el uso de una pedagogía híbrida en la integración del aprendizaje-servicio en la enseñanza del ELH.

El capítulo final, "Epílogo. El contexto sociopolítico y el español como lengua de herencia", está escrito por Lourdes Ortega. Este epílogo continúa contribuyendo al conocimiento del español de LH, mediante la correlación de las ideas de la autora y las aportaciones realizadas por los autores que integran la obra. Destaca la importancia del contexto sociopolítico para entender las asimetrías que hay en torno a la LH, los procesos (estigmatización, iconicidad, racialización y experiencia de inmigración) y consecuencias de la minorización contra la LH y sus hablantes. Comenta que, en las investigaciones que abordan temas lingüísticos o de desarrollo, pasa desapercibida la inseguridad lingüística de los hablantes de LH, al igual que la heterogeneidad de sus perfiles biográficos, la cual difiere de la heterogeneidad lingüística que todos reconocen en sus estudios. Por último, hace hincapié en continuar investigando en este campo de adquisición y de enseñanza del español como LH.

La experiencia de las personas expertas plasmada en cada uno de los capítulos va más allá de una explicación teórica o metodológica. Como lector se agradece cada una de las ejemplificaciones que ofrecen, pues ayudan a entender las contextualizaciones realizadas en los estudios. Sin lugar a duda, es un libro formativo e instructivo que contribuirá a la formación de agentes que promuevan el cambio en la percepción del ELH, así como a la de sus hablantes.

Referencias

Ortega, Lourdes (2020). The study of heritage language development from a bilingualism and social justice perspective. *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, 70(1), 15–53.

Julio César Medina López, University of Houston
jcm048@shsu.edu

- ES** | **Julio César Medina López** es profesor de español en Sam Houston State University y actualmente cursa el doctorado en lingüística española en la University of Houston. Sus áreas de investigación son la competencia léxica, la pedagogía, la sociolingüística, y la fonética y fonología de hablantes de español como lengua heredada y de aprendices del español como segunda lengua.
- EN** | **Julio César Medina López** is a Spanish instructor at Sam Houston State University. Currently, He is pursuing a Ph.D. in Spanish linguistics at the University of Houston. His areas of research are lexical proficiency, pedagogy, sociolinguistics, and phonetics and phonology of Spanish heritage speakers and second language learners of Spanish.
- IT** | **Julio César Medina López** insegna spagnolo presso la Sam Houston State University. Attualmente sta facendo un dottorato in Linguistica Spagnola presso la University of Houston. Le sue aree di ricerca sono la competenza lessicale, la pedagogia, la sociolinguistica, la fonetica e fonologia per i parlanti di lingua spagnola come lingua ereditaria e per gli studenti di spagnolo come seconda lingua.